

【鑿目】 tshák-bák

對應華語	刺眼、礙眼
用例	看了真鑿目
民眾建議	刺目
用字解析	<p>「鑿目」一詞臺灣閩南語本為「尖銳物刺入眼睛」之義，引申為「強烈光線射入眼中」之義，例如：「中晝的日頭足鑿目。」；進一步引申為看不順眼之義，例如：「彼款烏貓的穿插，看著足鑿目。」「鑿」是「刺鑿」的意思，還可以構成「鑿耳」（聽起來不舒服）一類的詞。</p> <p>「目」字沒有問題，需要注意的是「鑿」字。《廣韻》入聲鐸韻：「在各切」下有「鑿，鑿也。古史考曰：“孟莊子作（鑿）”。」又有：「鑿，穿鑿。」「鑿」是「鑿」的後起字，本為同一字，義為「敲擊而挖穿」。這個字相當於臺灣閩南語文讀音的 tshók，白讀音的 tshák。同韻的「落」字也有 lók（文讀）和 lāk（白讀）的音讀。因此，採用「鑿」字是一個音義都符合的決定。</p> <p>有人建議把這個詞寫做「刺目」，這個寫法好像比較接近華語的「刺眼」，可能有人看它順眼。但是，「刺」的本字是「束」，象「草木上有刺」之形，後世加「刂（刀）」來輔助詞意。「刺」，《廣韻》去聲寘韻：「刺、針刺。爾雅曰：刺，殺也。……七賜切又七亦切。」相當於臺灣閩南語的 tshì（文讀），例如：「樹仔有刺」。又《廣韻》入聲昔韻：「七跡切」下有「刺，穿也。又七四切。」相當於臺灣閩南語的 tshik（文讀），例如：「刺繡」；和 tshiah（白讀），例如：「刺皮鞋」（以線縫製皮鞋）。總計今臺灣閩南語有三個音讀，沒有「tshák」這個音，因此寫做「刺目」詞義可用而音讀不合，因此不宜採用這個寫法。</p>

【細】 sè/suè/serè

對應華語	小、幼
用例	細聲、細漢

民眾建議	小
用字解析	<p>臺灣閩南語口語詞與「大」相對的字是「細」(sè/suè/serè)，例如：細聲(小聲)，細漢(小個兒)，小個兒也可以叫細粒籽(sè-liáp-tsí)。本字就是「細」。</p> <p>至於「小」有二音，文讀音 siáu、白話音 sió。siáu 音用於書面語、文言詞，例如：「小人」(siáu-jîn) 相對文讀音的「大人」(tāi-jîn) 於君子；sió 用於口語詞，如「細漢」(sè-hàn) 相對於白話音的「大漢」。白話音 sió 的用處很多，如小可仔(sió-khuá-á)、小學(sió-hák)，小朋友(sió-pîng-iú)。</p> <p>「小」(sió) 的意義雖然和「細」(sè) 差不多，但兩者卻是不同的詞素，上述的詞語都不能改說成「細可仔」、「細學」、「細朋友」。「細漢」也不能說成「小漢」、「細聲」不能說成「小聲」。大概意義比較具體的本土詞用「細」，意義比較抽象的(大部分是外來詞)用「小」。</p> <p>有民眾認為 sé 和 sió (siáu) 都寫作「小」比較簡單，其實反而混亂音字系統，不是好的辦法。</p>

臺灣閩南語推薦用字(第1批)內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>